

Tarbiat Modares University
Faculty of Humanities
Department of Russian language

Thesis submitted in partial fulfillment of the Requirements for the
Degree of Master of Science (M.S.) in Russian Language Teaching

***Aspect of negative verbs in Russian language and
the ways of their expression in Persian***

By: Ruhollah Jafarzadeh

Supervisor: Dr. Abtin Golkar

Advisor: Dr. Mohammad Reza Mohammadi

Tehran

2011



Университет «Тарбиат Модарес»

Факультет гуманитарных наук

Кафедра русского языка

Магистерская работа на тему:

***Вид глаголов при отрицании в русском языке и способы
их передачи на персидский язык***

Магистрант: Джафарзаде Рухолла

Научный руководитель: к.ф.н. А. Голькар

Научный консультант: к.ф.н. М.-Р. Мохаммади

Тегеран

2011 г.

***ВО ИМЯ АЛЛАХА
МИЛОСТИВОГО
МИЛОСЕРДНОГО!***

Утверждение членов ученого совета, присутствующих на защите магистерской диссертации

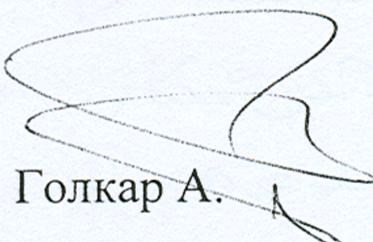
Члены диссертационного совета рассмотрели окончательный экземпляр магистерской диссертации *Джафарзаде Р.* на тему:

«Вид глаголов при отрицании в русском языке и способы их передачи на персидский язык», и предлагают принять его на соискание магистерской степени.

Дата защиты: 1389.11.16 (05.02.2011)

Члены ученого совета:

1. Научный руководитель:
 2. Научный консультант:
 3. Оппонент:
 4. Оппонент:
 5. Представитель факультета
- По высшему образованию:


к.ф.н. Голкар А.

к.ф.н. Мохаммади М.Р.

к.ф.н. Ахмади М.

к.ф.н. Мохаммади З.

к.ф.н. Ахмади М.


آیین نامه چاپ پایان نامه (رساله) های دانشجویان دانشگاه تربیت مدرس

نظر به اینکه چاپ و انتشار پایان نامه (رساله) های تحصیلی دانشجویان دانشگاه تربیت مدرس، مبین بخشی از فعالیتهای علمی - پژوهشی دانشگاه است بنابراین به منظور آگاهی و رعایت حقوق دانشگاه، دانش آموختگان این دانشگاه نسبت به رعایت موارد ذیل متعهد می شوند:

ماده ۱: در صورت اقدام به چاپ پایان نامه (رساله) ی خود، مراتب را قبلاً به طور کتبی به «دفتر نشر آثار علمی» دانشگاه اطلاع دهد.

ماده ۲: در صفحه سوم کتاب (پس از برگ شناسنامه) عبارت ذیل را چاپ کند:

«کتاب حاضر، حاصل پایان نامه کارشناسی ارشد / رساله دکتری نگارنده در رشته آموزش زبان^{۱۳۹۱} است که در سال

۱۳۸۹ در دانشکده علوم انسانی دانشگاه تربیت مدرس به راهنمایی سرکار

خانم/جناب آقای دکتر آبتین دیکار ، مشاوره سرکار خانم/جناب آقای دکتر محمدرضا صدری

و مشاوره سرکار خانم/جناب آقای دکتر از آن دفاع شده است.»

ماده ۳: به منظور جبران بخشی از هزینه های انتشارات دانشگاه، تعداد یک درصد شمارگان کتاب (در هر نوبت چاپ) را به «دفتر نشر آثار علمی» دانشگاه اهدا کند. دانشگاه می تواند مازاد نیاز خود را به نفع مرکز نشر در معرض فروش قرار دهد.

ماده ۴: در صورت عدم رعایت ماده ۳، ۵۰٪ بهای شمارگان چاپ شده را به عنوان خسارت به دانشگاه تربیت مدرس، تأدیه کند.

ماده ۵: دانشجو تعهد و قبول می کند در صورت خودداری از پرداخت بهای خسارت، دانشگاه می تواند خسارت مذکور را از طریق مراجع قضایی مطالبه و وصول کند؛ به علاوه به دانشگاه حق می دهد به منظور استیفای حقوق خود، از طریق دادگاه، معادل وجه مذکور در ماده ۴ را از محل توقیف کتابهای عرضه شده نگارنده برای فروش، تامین نماید.

ماده ۶: اینجانب روح آبتین دیکار دانشجوی رشته آموزش زبان^{۱۳۹۱} مقطع کارشناسی ارشد

تعهد فوق و ضمانت اجرایی آن را قبول کرده، به آن ملتزم می شوم.

نام و نام خانوادگی: روح آبتین دیکار

تاریخ و امضا:



۹۰ / ۳ / ۶

آیین‌نامه حق مالکیت مادی و معنوی در مورد نتایج پژوهش‌های علمی

دانشگاه تربیت مدرس

مقدمه: با عنایت به سیاست‌های پژوهشی و فناوری دانشگاه در راستای تحقق عدالت و کرامت انسانها که لازمه شکوفایی علمی و فنی است و رعایت حقوق مادی و معنوی دانشگاه و پژوهشگران، لازم است اعضای هیأت علمی، دانشجویان، دانش‌آموختگان و دیگر همکاران طرح، در مورد نتایج پژوهش‌های علمی که تحت عناوین پایان‌نامه، رساله و طرح‌های تحقیقاتی با هماهنگی دانشگاه انجام شده است، موارد زیر را رعایت نمایند:

ماده ۱- حق نشر و تکثیر پایان‌نامه/ رساله و درآمدهای حاصل از آنها متعلق به دانشگاه می باشد ولی حقوق معنوی پدید آورندگان محفوظ خواهد بود.

ماده ۲- انتشار مقاله یا مقالات مستخرج از پایان‌نامه/ رساله به صورت چاپ در نشریات علمی و یا ارائه در مجامع علمی باید به نام دانشگاه بوده و با تایید استاد راهنمای اصلی، یکی از اساتید راهنما، مشاور و یا دانشجو مسئول مکاتبات مقاله باشد. ولی مسئولیت علمی مقاله مستخرج از پایان‌نامه و رساله به عهده اساتید راهنما و دانشجو می باشد.

تبصره: در مقالاتی که پس از دانش‌آموختگی بصورت ترکیبی از اطلاعات جدید و نتایج حاصل از پایان‌نامه/ رساله نیز منتشر می‌شود نیز باید نام دانشگاه درج شود.

ماده ۳- انتشار کتاب، نرم افزار و یا آثار ویژه (اثری هنری مانند فیلم، عکس، نقاشی و نمایشنامه) حاصل از نتایج پایان‌نامه/ رساله و تمامی طرح‌های تحقیقاتی کلیه واحدهای دانشگاه اعم از دانشکده ها، مراکز تحقیقاتی، پژوهشکده ها، پارک علم و فناوری و دیگر واحدها باید با مجوز کتبی صادره از معاونت پژوهشی دانشگاه و براساس آئین‌نامه های مصوب انجام شود.

ماده ۴- ثبت اختراع و تدوین دانش فنی و یا ارائه یافته ها در جشنواره‌های ملی، منطقه‌ای و بین‌المللی که حاصل نتایج مستخرج از پایان‌نامه/ رساله و تمامی طرح‌های تحقیقاتی دانشگاه می باشد، باید با هماهنگی استاد راهنما یا مجری طرح از طریق معاونت پژوهشی دانشگاه انجام گیرد.

ماده ۵- این آیین‌نامه در ۵ ماده و یک تبصره در تاریخ ۸۷/۴/۱ در شورای پژوهشی و در تاریخ ۸۷/۴/۲۳ در هیأت رئیسه دانشگاه به تایید رسید و در جلسه مورخ ۸۷/۷/۱۵ شورای دانشگاه به تصویب رسیده و از تاریخ تصویب در شورای دانشگاه لازم‌الاجرا است.

Абстракт

В русском языке существует особая грамматическая категория под названием *вид глагола*. Глаголы могут относиться к одному из двух видов: совершенному или несовершенному.

Данная грамматическая категория русского языка не имеет похожего эквивалента в персидском языке.

Этот факт осложняет процесс изучения русского языка для персоговорящих и приводит к тому, что обучающийся в правильном употреблении данной грамматической категории сталкивается с трудностями.

Для решения этой проблемы в данной исследовательской работе была сделана попытка рассмотреть правила и закономерности употребления вида глагола при отрицании в русском языке и приведены правила, применяемые для перевода вида глагола при отрицании с русского языка на персидский.

При составлении работы использован **сопоставительный метод исследования**. Нами сделана попытка сопоставить способы употребления вида русских глаголов при отрицании и способы его выражения в персидском языке.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения и библиографии.

В первой главе выделены основные черты предложения в русском языке, изучены различные типы отрицательных предложений, а также понятия общего и частного отрицания, рассмотрены общая характеристика категории вида русских глаголов, общие и частные значения, передаваемые несовершенным и совершенным видами, а также связь глагольного вида с

категорией времени. Общая характеристика предложения и отрицания в персидском языке определена в этой же главе.

Во второй главе классифицированы различные конструкции, в которых вид глагола при отрицании играет роль в семантико-грамматической структуре предложения, а также предложены способы выражения различных значений этих конструкций в персидском языке. Полученные выводы показаны в "Заключение" работы.

Ключевые слова: вид, отрицание, глагольное время, русский язык, персидский язык

Содержание

Введение.....	1
---------------	---

Глава I. Изучение отрицательных предложений в русском языке.....

1.1. Общее понятие о предложении в грамматической системе русского языка.....	4
1.1.1. Основные типы предложения в русском языке.....	6
1.2. Отрицание в русском языке.....	9
1.2.1. Способы выражения отрицания в русском языке.....	10
1.2.2. Грамматические правила при использовании отрицательных предложений.....	12
1.2.3. Отрицание общее и частное.....	15
1.2.4. Типы отрицательных предложений.....	17
1.3. Категория вида глагола в русском языке.....	20
1.3.1. Видовые пары.....	22
1.3.2. Общие и частные значения видов.....	24
1.3.3. Категория времени и ее связь с видом глаголов.....	27
1.4. Предложение в грамматической системе персидского языка.....	30
1.5. Отрицание в персидском языке.....	32

1.5.1. Отрицательные предложения.....	33
1.5.2. Отрицательные конструкции.....	34

Глава II. Способы выражения значений глагольного вида русских отрицательных конструкций в персидском языке.....

2.1. Роль вида глагола при выражении результативности действия.....	36
2.2. Вид глагола в конструкциях со значением предостережения, запрещения.....	43
2.2.1. Простое отрицательное повелительное наклонение.....	43
2.2.2. Отрицательный императив в значении предостережения.....	44
2.2.3. Отрицательный императив для передачи случайного, нежелательного действия.....	45
2.2.4. Отрицательный императив, показывающий безразличие говорящего.....	46
2.2.5. Отрицательный императив, выражающий просьбу.....	47
2.2.6. Предостерегающие конструкции с глаголом <i>мочь</i>	48
2.2.7. Конструкции с модальным словом <i>нельзя</i>	50
2.2.8. Конструкции с инфинитивом.....	51
2.2.9. Конструкции с безличными предложениями.....	53

2.3. Вид после глаголов со значением просьбы, пожелания, совета, предложения, распоряжения, требования, обязательства.....	55
2.4. Вид глагола в отрицательных конструкциях с темпоральными наречиями.....	57
2.5. Вид глагола в значении длительного отсутствия действия.....	60
2.6. Вид глагола для выражения значения причастности / не причастности к действию.....	64
2.7. Вид глагола в отрицательных конструкциях с вспомогательным глаголом <i>мочь</i>	68
2.8. Употребление видов при отрицании в сослагательном наклонении.....	70
2.9. Употребление отрицательных конструкций в формах речевого этикета.....	71
Заключение.....	73
Библиография.....	77
Приложение.....	80

Введение

В русском языке существует особая грамматическая категория под названием *вид глагола*. Глаголы могут относиться к одному из двух видов: совершенному или несовершенному. Данная грамматическая категория русского языка не имеет похожего эквивалента в персидском языке. Этот факт осложняет процесс изучения русского языка для персоговорящих и приводит к тому, что обучающийся в правильном употреблении данной грамматической категории сталкивается с трудностями. Различные значения, выражающие в русском языке с помощью вида глаголов, в персидском языке передаются весьма разнообразными лексико-грамматическими способами, изучение которых необходимо при процессе обучения русскому языку.

При переводе глагола с русского языка на персидский совершенность и несовершенность действия больше всего связывается с категорией времени глагола. А при переводе глагола с персидского языка на русский язык необходимо обращать внимание на правильный выбор вида глагола.

Актуальность работы заключается в том, что носители персидского языка часто сталкиваются с трудностью при выборе вида глагола в русском языке. Правильный выбор вида глагола при отрицании зависит от особых условий и факторов. Поскольку эта грамматическая категория отсутствует в персидском языке, носители персидского языка могут ошибиться с выбором вида глагола при отрицании.

Для решения этой проблемы в данной исследовательской работе была сделана попытка рассмотреть правила и закономерности употребления вида глагола при отрицании в русском языке. Также приведены некоторые

правила, применяемые для перевода вида глагола при отрицании с русского языка на персидский.

Цель данной работы заключается в том, чтобы помочь студентам, изучающим русский язык, правильно разобраться с видом глагола при переводе с одного языка на другой.

В силу изложенных выше факторов достижение поставленной цели связано с необходимостью решения ряда **теоретических и практических задач**. В теоретическом аспекте следует, прежде всего, уточнить такие понятия, как глагольный вид и отрицание в грамматической системе русского и персидского языков. К практическим задачам относится рассмотрение правил и способов употребления вида глагола при отрицании и представление примеров для разработки форм выражения различных значений вида русских глаголов при отрицании в персидском языке.

При составлении работы использован **сопоставительный метод исследования**. Нами сделана попытка сопоставить способы употребления вида русских глаголов при отрицании и способы его выражения в персидском языке.

Новизна работы. В Иране написано несколько дипломных работ на тему отрицания глаголов и глагольного вида, в том числе магистерские работы Б.Чергаги "Особенности русских предложений с отрицательным значением и их передача на персидский язык", М.Аляри "Значение форм

повелительного наклонения русского языка и способы их выражения в персидском языке" и Р.Хасанзаде "Изучение основных контекстов употребления русских глаголов Н.С в сопоставлении с их способом и выражения в персидском языке". Однако данное исследование является первой работой, в которой специально рассматривается вопрос о виде глаголов при отрицании.

Структура работы. Данная работа состоит из введения, двух глав, заключения, библиографии и приложения. Первая глава содержит общие сведения о предложении, отрицании, виде глагола и времени в русском языке. Определения предложения и отрицания в персидском языке также изучены в данной главе.

Во второй главе приведены правила и способы употребления вида глагола при отрицании, рассмотрены способы перевода вида глагола в соответствующих конструкциях, представлены примеры по данной теме.

Глава I. Изучения отрицательных предложений в русском языке

В данной главе нами будут рассмотрены общие понятия о предложении, отрицании, глагольном виде и его связь с категорией времени в русском языке. Наш анализ в этой главе в основном основан на работах таких известных русских лингвистов, как Д.Э. Розенталя, А.Н. Тихонова, Н.М. Лариохиной, М.А. Шелякина, А.М. Пешковского, Н.Н. Дурново и др.

1.1. Общее понятие о предложении в грамматической системе русского языка

«Традиционно грамматика включает два раздела – синтаксис и морфология. Предметом синтаксиса является изучение способов соединения слов в словосочетаниях и предложениях, их строения, функций и условий употребления.

Основными синтаксическими единицами являются предложение и словосочетание. Предложение – это главная синтаксическая единица, поскольку она оформляет высказывание. Словосочетание – вспомогательная единица, она является только частью высказывания (компонентом предложения). Основные синтаксические средства русского языка (средства, с помощью которых строятся предложения и словосочетания) – это взаимодействующие между собой формы знаменательных слов (словоформы) и служебные слова. При построении предложений используются также порядок слов и интонация, которая является не только средством грамматической организации предложения, но и показателем законченности высказывания». [Руденко-Моргун, 2001: 8]

В «Словаре-справочнике лингвистических терминов» так определяется предложение:

«Предложение – минимальная единица человеческой речи, представляющая собой грамматически организованное соединение слов (или отдельное слово), обладающее известной смысловой и интонационной законченностью». [Розенталь, 2005: 293]

В «Грамматическом словаре» Н.Н. Дурново представлено следующее описание о предложении: «Предложение – синтаксическая единица, обозначенная интонацией и другими формальными признаками как известного рода законченное целое». [Дурново, 2001: 82]

По мнению П.А.Леканта, «предложение – главное средство выражения и сообщения мысли. Его основная функция в языке – коммуникативная, т.е. функция сообщения. Это функция не может быть выполнена ни словом, ни фразеологизмом (эквивалентом слова), ни словосочетанием: они являются названиями предметов, признаков, действий. Для того чтобы стать средством сообщения, они должны быть или соединены в предложения, или получить свойства предложения. Ср.: *солнце, путь, ты, встать, счастливый, семь, пятниц на неделе* – *Солнце встало; Ты встаешь; Ты счастливая; У тебя семь пятниц на неделе; Солнце!; В путь!; Встать!; Счастливого пути! И т.д.*». [Современный русский язык, 2001: 378]

С точки зрения В.А. Белошапковой «предложение называется предикативная синтаксическая единица, состоящая из нескольких связанных синтаксической связью формы слов или из одной формы». [Современный русский язык, 1981: 423]

В «Лингвистическом энциклопедическом словаре» дается следующее определение: «Предложение как информативная единица обладает большими строевыми и коммуникативными возможностями. Предложение – одна из основных грамматических категорий синтаксиса, противопоставленная в его системе слову и словосочетанию по формам, значениям и функциям». [Лингвистический энциклопедический словарь, 2002: 395]

По мнению Н.В. Васильевой предложение определяется следующим образом: «Предложение – центральная единица синтаксиса, оформленная интонационно и грамматически и служащая для выражения законченной мысли». [Васильева, 1995: 90]

1.1.1. Основные типы предложения в русском языке

Существуют различные способы для классификации предложений, например, П.А. Лекант определяет такие критерии для классификации: по функции, по целенаправленности заключенного в них высказывания и по структуре. По функции, по целенаправленности заключенного в них высказывания, предложения делятся на повествовательные, вопросительные, побудительные. Они служат для передачи соответственно трех основных форм мысли – суждения, вопроса и побуждения. Каждый тип характеризуется соответствующей структурой интонации и набором формальных показателей – глагольных форм, служебных слов и пр. Предложения каждого из трех функциональных типов могут быть

эмоционально окрашенными – с использованием средств интонации, а возможно, и частиц, т.е. восклицательными.¹

Но Д.Э. Розенталь в «Современном русском языке» предполагает, что различаются предложения в зависимости от положенного в основу классификации признака. Д.Э. Розенталь перечисляет семь типовых групп предложения:

- простые и сложные;
- утвердительные и отрицательные;
- повествовательные, вопросительные и побудительные;
- односоставные и двусоставные;
- распространенные и нераспространенные;
- полные и неполные;
- синтаксически членимые и не членимые.²

В остальных грамматических книгах русского языка, типы предложения определяются по-разному.

По мнению Н.С. Валгины³ в русском языке существуют разные типы предложений. По характеру выражаемого в них отношения к действительности различаются предложения реальной и ирреальной модальности с разнообразными оттенками модальных значений: реальности и ирреальности, предположения, сомнения, уверенности, возможности, невозможности и т.д.

¹ Современный русский язык, 2001: 387

² Розенталь, 2005: 295

³ Н. С. Волгина, Д. Э. Розенталь, Современный русский язык, Москва, 2001

Предложения в зависимости от указания в них на наличие или отсутствие связи между предметами и их признаками в реальной действительности – считаются утвердительными или отрицательными. Предложения называются утвердительными, если устанавливаемая в нем связь между предметом речи и тем, что о нем высказывается, сознается как реально существующая. Предложение называется отрицательным, если эта связь отрицается, то есть осознается как не существующая в реальности.

Типы предложений в «Русской грамматике» так определяются:

С точки зрения цели сообщения и коммуникативной целеустановки (цели высказывания) все предложения распределяются по двум большим классам: предложения невопросительные и вопросительные.

Вопросительные предложения в своей первичной функции заключают в себе поиск сообщения. В вопросительных предложениях говорящий информирует о том, что он хочет получить информацию от другого (других).

Невопросительные предложения содержат то или иное сообщение, направленное к тому (тем), к кому обращена речь; говорящий (или пишущий) обладает информацией и передает ее другому (другим). В данных предложениях говорящий (или пишущий) повествует о чем-то как о реальном или ирреальном и выражает свое желание, требует или просит.

Невопросительные предложения с точки зрения характера информации неоднородны. Они делятся на три группы: предложения

повествовательные, побудительные и предложения со значением желания.

В повествовательных предложениях содержится информация о реальном или предполагаемом событии. В устной речи говорящий с помощью повествовательных предложений передает эту информацию слушателю.

Побудительные предложения выражают волеизъявление - от категорического приказа до просьбы и увещания. Сказуемое таких предложений чаще всего выражается глаголом повелительного наклонения, инфинитивом или формой первого лица множественного числа глагола изъявительного в значении повелительного.

Предложения со значением желания (желательности) выражают эмоционально-волевое устремление к тому, чтобы что-либо осуществилось и существовало.⁴

Сравнивая различные определения предложения, представленные русскими лингвистами, можно выделить основные черты предложения, на которые надо обратить внимание при анализе рассматриваемой нами темы. Одна из главных характеристик предложения – смысловая законченность, без которой предложение не может выполнять свою коммуникативную функцию. Поэтому при попытке найти эквиваленты для русских предложений следует убедиться в том, что данные эквиваленты также полностью выражают законченную мысль оригинального сообщения. Интонационные тонкости, категории модальности, лица и времени также

⁴ Русская грамматика, 1980: 1899.